

УДК 378.016:811.161.1

DOI: 10.18384/2310-7219-2015-4-116-123

Сабитова Р.Р., Исаева Л.Б.*Казанский национальный исследовательский технологический университет***ВКЛЮЧЕНИЕ СВЕДЕНИЙ О СЛОВООБРАЗОВАНИИ В УЧЕБНУЮ
ЛИТЕРАТУРУ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ:
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ**

Аннотация. В статье анализируется включение сведений о словообразовании русского языка в материалы внедряемого в настоящее время учебно-методического комплекса для иностранных студентов по дисциплинам, изучение которых предусмотрено Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования для основной программы бакалавриата. На примере подготовленного авторами пособия рассматриваются задания на словообразование, снимающие лексико-грамматические и синтаксические трудности в понимании и усвоении текста и формирующие практические навыки словопроизводства и систематизации производных слов, что облегчает развитие речи для эффективной адаптации в профессиональной среде.

Ключевые слова: лингводидактика, словообразование, научный стиль речи, русский язык как иностранный.

R. Sabitova, L. Isayeva*Kazan National Research Technological University***ON LINGUODIDACTIC PECULIARITIES OF WORD FORMATION
METADATA INCLUDED IN THE INSTRUCTIONAL RESOURCES
FOR FOREIGN STUDENTS**

Abstract. The article analyses the inclusion of Russian word formation metadata in the array of instructional resources for foreign students which is being implemented according to the Federal State Educational Standard of Higher Professional Education for the Basic Undergraduate Programmes. Using the authors' textbook as an example, the paper considers word-formation exercises which facilitate lexical, grammatical, and syntactical difficulties in text comprehension and form the skills of morphological derivation and systematization of the derivatives, alleviating the development of speech and language proficiency for effective adaptation to a professional environment.

Key words: linguodidactics, scientific discourse, word formation, Russian as a foreign language.

В предлагаемой статье освещается ряд лингводидактических аспектов включения сведений о научном стиле речи в учебники и учебные пособия учебно-методического комплекса по предусмотренным ФГОС ВПО дисциплинам, который разрабатывается авторами на кафедре русского языка как иностранного в профессиональной коммуникации КНИТУ. Общими особенностями указан-

ного комплекса являются отказ от упрощения текстов лекций по учебным предметам, сохранение их стилистических особенностей и уровня сложности изложения, адаптация материала только в части его языкового сопровождения. Симплификация учебного материала, присущая предвузовской подготовке студентов-иностранцев, на следующем этапе обучения препятствует качественному усвоению изучаемого (подробнее об этом см. в нашей работе [5, с. 3]).

Включение в материалы лекционных курсов сведений о научном стиле речи русского языка с неизбежностью ставит вопрос об освещении в том числе и особенностей русского словопроизводства, отраженных в лексике научного текста. Как указывает Л.В. Красильникова, специфика словообразования русского языка «проявляется в тесных связях его единиц с единицами других языковых уровней, вследствие этого словообразование тесно переплетено с другими разделами науки о языке: фонологией через морфонологию, фонетикой (акцентологией), лексикой, морфологией, синтаксисом, стилистикой» [3, с. 11]¹. В.А. Косова отмечает целесообразность использования семасиологического (от формы ряда однотипных производных – к значению) принципа организации учебного материала на подготовительном факультете и на начальных курсах и ономасиологического (от значения – к совокупности словообразовательных

средств его выражения) – на продолжающем этапе обучения [2, с. 186]. В разработанном нами пособии «Сушка, обжиг, плавление в технологии тугоплавких неметаллических и силикатных материалов» [6] сведения о словообразовании (продуктивных способах словопроизводства, словообразовательных типах и средствах и т.д.) даются преимущественно в соответствии с семасиологическим принципом. Учебный материал призван закрепить навыки выявления в словообразовательной структуре слова деривационной базы и дериватора, установления словообразовательного значения слова, а также дать представление о синонимии словообразовательных средств. «Студент-иностранец, который может объяснить механизм возникновения значения производного, пусть даже с прозрачной внутренней формой, уже сделал качественный рывок вперед в изучении русского языка», – пишет Т.М. Иванова [1, с. 259].

Итак, источником материала пособия являются тексты лекций названного учебного курса, поэтому подача словообразовательного материала не предусматривает и не может предусмотреть полного охвата всех классов слов, внимание концентрируется на моделях, обладающих практической значимостью для изучения лексики научного текста. Организация материала в пособии предусматривает стилистический комментарий при каждом тексте, в котором содержится указание на ту или иную особенность научного стиля речи. Именно с комментарием связаны конкретные языковые задания к лекциям. В некоторых случаях задания на словообразование являются составной частью анализа син-

¹ См. также пособие Л.В. Красильниковой [4], в котором лексические единицы представлены в их тематическом и функциональном единстве, что обеспечивает эффективное усвоение деривационного материала.

таксических особенностей научного текста, которые рассматриваются в стилистическом комментарии:

Комментарий к тексту 1

В научном стиле речи широко употребляются конструкции «глагол-связка быть в прош. вр. + кр. страд. прич. прош. вр. + субъект действия в тв. п.»: *Закон инерции был открыт Ньютоном*. Они акцентируют важность результата действия, как бы отодвигая на второй план информацию о его субъекте. Ср., например, с нейтральным сообщением *Ньютон открыл закон инерции*. Очень часто субъект действия вообще не называется, например, *Были зафиксированы нарушения технологического процесса*. Помните, что страд. прич. прош. вр. образуются так: основа инфинитива переходного глаг. СВ + суффиксы *-енн-, -н-, -т-*: *признать – признанный, построить – построенный, купить – купленный, открыть – открытый*.

Задания к тексту 1

1. Образуйте полные и краткие страдательные причастия от глаголов *переделать, извлечь, перевести, установить, осуществить, изобразить, вычислить, подвести, высушить, нагреть, передать, закрыть, назвать*, например: *шить – сшитый – шит*.

2. Найдите в тексте примеры употребления конструкций с кр. страд. прич. прош. вр.

3. Измените следующие предложения так, чтобы подчеркнуть результат действия, например: *Ученые провели эксперимент > Эксперимент был проведен учеными*: 1. *Докладчик перечислил признаки этого явления*. 2. *Исследо-*

ватели установили связь между двумя процессами. 3. *Такое содержание влаги химика назвали критическим*. 4. *Закондательство установило нормы выбросов вредных веществ в атмосферу*. 5. *Рабочие подготовили материалы к сушке*.

В других случаях задания на словообразование являются частью анализа лексических особенностей научного текста, которые рассматриваются в стилистическом комментарии:

Комментарий к тексту 8

В текстах научного стиля речи активно употребляются существительные и прилагательные, образованные сложением 2 компонентов – опорного и конкретизирующего. Они соединяются с помощью *-о/-е-*: *старый + славянский = старославянский, нефть + промышленность = нефтепромышленность*.

Часто как второй в прилагательных выступает компонент *...видный/...образный/...подобный*, при этом слово обозначает 'похожий на то, что названо первым компонентом': *шар + видный = шаровидный, человек + образный = человекообразный, правда + подобный = правдоподобный*.

Задания к тексту 8

1. Определите, от каких слов образованы прилагательные, в скобках укажите соединительный элемент (по модели *огнеопасный < огонь + опасный (е)*): *стеклокристаллический, жидкофазный, камневидный, структурообразующий, высокотемпературный*.

2. Образуйте сложные существительные с нулевым суффиксом от

словосочетаний по моделям: а) *обмен массой* > *массообмен*, *носитель тепла* > *теплоноситель*: *затрата ресурсов*, *снабжение энергией*, *очиститель стекла*, *передача тепла*, *добыча нефти*, *сварка газом*, *нагреватель воды*, *распределение влаги*; б) *любить книги* > *книголюб*: *колоть лед*, *копать землю*, *чистить трубы*, *варить сталь*, *мерить секунды*, *резать стекло*, *рубить лес*, *ловить рыбу*.

В этом случае комментируется сложение как способ образования слов, студентам необходимо определить деривационную базу одноструктурных образований (задание 1) и образовать от данного сочетания слов по данной модели сложные слова (задание 2).

В некоторых случаях задания подразумевают выявление деривационной структуры производных слов, однако оно выполняет скорее вспомогательную функцию, так как упражнения ориентированы на установление лексического значения слова и части его системных отношений с другими лексемами:

Задания к тексту 15

Термины в большинстве своем созданы на основе слов греческого или латинского языков. Так, например, в слове *дистилляция* выделяются латинский префикс *dis-* ('отделение') и корень *stilla* ('капля'), в слове *изомер* – греческие корни *isos* ('равный') и *meros* ('часть'). Однако в русском языке интернациональные термины используются вместе со специализированной лексикой, созданной на основе слов русского языка по русским словообразовательным моделям. Таковы, напри-

мер, слова с корневыми *thermo* и *тепло*, *carbo* и *уголь* и т.д.

1. Объясните значения слов с равнозначными корневыми морфемами гидро- и вод- в тексте 15: *дегидратироваться*, *полугидрат*, *ангидрит*, *гидратация*, *дегидратация*, *безводный*, *двуводный*, *водяной*, *обезвоживание*, *полуводный*, *обезвоженный*, *водопотребность*.

2. Приведите свои примеры синонимичных пар типа *трансмиссия* – *передача*, *гомогенный* – *однородный*.

3. Продолжите списки известными вам образованиями с равнозначными корневыми морфемами *сульф-* и *сер-*:

сульфат –
сульфид –
сернистый –
сероводород –

Наконец, в пособие включены упражнения, предполагающие не только словообразовательный, но также и формообразовательный анализ конкретных производных:

Задания к тексту 12

В научном стиле речи чаще, чем в других ее стилистических разновидностях, употребляются краткие прилагательные. Краткие прилагательные в научном тексте называют не временный, а постоянный признак предметов или явлений: *Чистый этиловый спирт бесцветен* (всегда, при любых условиях); *Фтор, хлор, бром ядовиты* (при любых условиях). Ср. в общелитературном языке: *Иван весел* (сейчас) и *Иван – веселый* (вообще).

1. Определите, от каких полных прилагательных образованы краткие формы: *характерен*, *разнообразен*, *рас-*

пространено, вогнут, способен, направилен, пропорциональна. Помните, что кр. форма прил. образуется прибавлением к основе полн. формы род. окончаний ед. ч. (муж. р. *глух-III, синь-III*; ж.р. *глух-а, син-я*; ср.р. *глух-о, син-е*) и окончаний мн.ч. (*глух-и, син-и*).

2. Разделите краткие прилагательные на группы: а) формы ед. ч. и мн. ч.: *ясно, бесполезно, склонны, близко, возможно, нужны, неизбежна, невозможно, должны*; б) формы муж., жен. и сред. р.: *равно, известен, подобна, должна, нежизнеспособна парадоксально, характерно, должно, заметен, сильна, интересно.*

3. Приведите полную форму муж. р. ед. ч. им. п. кратких прилагательных: *выгодны, тесна, непродолжительны, разнообразны, активны, должны, редки, характерна, взаимосвязано, безразлично*

4. Определите форму муж. р. ед. ч. им. п. положительной степени прилагательных: *меньшей, более активный, самых необходимых, ниже, бульшей, самые примитивные, высшими, выше, меньше.*

5. Список содержит формы положительной, сравнительной или превосходной степени разных прилагательных. Восстановите для каждого слова все эти формы, например *слабый – слабее/более слабый – слабейший/самый слабый: важнейший, внешний, более чувствительный, бульший, более низкий, более качественный, выше, больше, легче, полнее, более плотный.*

Упражнения такого типа напоминают студентам о том, что производное слово включено не только в лексический или словообразовательный класс, но и в грамматический, и что ему свой-

ственны категориальные значения (в приведенных примерах – рода, числа, падежа, степени сравнения), которые учитываются правилами функционирования производных в словосочетаниях и предложениях.

Отметим, что в пособии (в комментариях к текстам лекций и в заданиях к ним) используются не только базовые термины «школьной» теории словообразования (корневая морфема, суффикс, префикс, основа и т.д.) и их метафорические названия (слова-родственники), но и некоторые термины «вузовской» теории, называющие языковые явления, знакомство с которыми позволяет более эффективно систематизировать новые сведения. Мы считаем необходимым знание иностранными студентами лингвистической терминологии, поскольку она в обязательном порядке используется авторами грамматик и словарей русского языка, без которых дальнейшее развитие языковых навыков невозможно; что отсутствие лингвистической терминологии и приближение понятийного аппарата к психологии потребителя, свойственное ряду учебных комплексов по РКИ, удобно для начального этапа изучения русского языка, однако дальнейшее обучение на русском языке требует систематизации имеющихся знаний с использованием терминов языкознания.

В заданиях пособия используются термины «словообразовательные синонимы» и «словообразовательное значение»:

1. В научном тексте могут быть использованы словообразовательные синонимы – однокоренные производные слова с одинаковым или близким

словообразовательным значением. Например, в синонимических парах типа *отправление – отправка* значение процесса действия выражается при помощи различных суффиксов – *-ени(е)* и *-к(а)*. Укажите глаголы, от которых образованы синонимы *нарезание – нарезка, корчевание – корчевка, шлифование – шлифовка, варение – варка, плавление – плавка, сушение – сушка, проектирование – проектировка*.

2. Объясните словообразовательное значение прилагательных с приставкой *без-/бес-* и суффиксом *-н-* (по модели *бескислородный = такой, у которого / в котором нет кислорода*): *беспроблемный, безвизовый, безвыходный, безводный, бесконтрольный, бесконечный, беспредельный, беспросветный, бесконфликтный, беспланный, бесполезный, бесприбыльный, безопасный, бессрочный, бессистемный, бездефектный, бессоловой, бесформенный, безымянный*.

3. Определите, от каких существительных образованы с помощью приставки *меж-/между-* и суффиксов *-н-, -ов-* или *-ск-* прилагательные: *межпланетный, межзерновой, межкристаллический, межконтинентальный, междугородный, межинститутский, междурядный, межобластной, междуэтажный*. Сформулируйте самостоятельно словообразовательное значение таких прилагательных.

4. Укажите прилагательные, от которых образованы существительные со значением отвлеченного признака (по модели *справедливость < справедливый, свежесть < свежий*; помните, что вариант на *-есть* употребляется с производящей основой на *-ж-, -ч-*): *прочность, плотность, пористость, поверхность, скорость, дисперсность, дефектность,*

возможность, длительность, сложность, необходимость.

Общеизвестно, что обобщенность изложения в научном тексте проявляется в том числе и в частотности употребления производных с абстрактным значением, а названия абстрактных действий (т.е. обозначенных безотносительно производителя, времени совершения, реальности) преобладают над названиями конкретных, что реализуется в более активном употреблении существительных. В анализируемом пособии, освещающем вопросы технологии производства, это преимущественно отглагольные образования, которые произведены по продуктивным словообразовательным моделям. Упражнения предполагают установление деривационной базы таких производных:

1. Назовите глаголы, от которых образованы существительные: а) модель: *ход < ходить: перевод, разогрев, расплав, смесь, состав, связь, вид, перегрев, переход, нагрев, рост, прогрев, спек, расчет, обмен, помол, раствор*; б) модель: *знание < знать: плавление, состояние, превращение, получение, изготовление, нагревание, соединение, строение, изменение, увеличение, размягчение, расположение, образование, накопление, исключение, выделение, уменьшение, нагревание, появление, расплавление, поглощение, преодоление, округление, влияние, растворение, возрастание, проектирование, соотношение, пребывание*; в) модель: *рубить < рубка: выдержка, плавка, установка*.

Однако в пособии предлагаются упражнения и на словообразо-

вание других частей речи. Выбор словообразовательной модели определяется частотностью употребления производных и варьируется от текста к тексту. Подчеркнем, что особое внимание обращается на словообразование причастий и деепричастий. Они практически не употребляются в наши дни в разговорной речи, составляя исключительную принадлежность книжных русскоязычных текстов, поэтому иностранные студенты испытывают определенные трудности в образовании и употреблении таких производных. Вместе с тем обучение профессионально ориентированному русскому языку предполагает умение работать с любыми разновидностями научной литературы, а значит – владеть всеми необходимыми для этого навыками.

Задания на словообразование причастий и деепричастий в пособии «сдвоены»: они предполагают как образование производных по указанной модели, так и установление их словообразовательной базы:

1. а) Образуйте действ. прич. наст. вр. от глаголов *связывать, перемещать, зависеть, отнимать, уходить, нагревать, стремиться, кипеть, удалять, протекать*. Помните, что они образуются от основы наст. вр. НСВ с помощью суффиксов *-ущ/-ющ-* (I спр.: *пишут > пишущий, дают > дающий*) и *-ащ/-ящ-* (II спр.: *кричат > кричащий, летят > летящий*);

б) установите, от каких глаголов образованы действ. прич. наст. вр. *состоящий, входящий, находящийся, держащийся, превышающий*.

2. Образуйте страд прич наст вр. от глаголов *перемещать, различать, удалять, уменьшать, выводить, делить*.

Помните, что они образуются от основы наст. вр. перех. НСВ с помощью суффиксов *-ем/-ом-* (I спр.: *читают > читаемый, несут > несомый*) и *-им-* (II спр.: *хранят > хранимый*).

3. Назовите глаголы, от которых образованы страд. прич. наст. вр. *удерживаемый, осушаемый, удаляемый, вызываемый*.

4. Образуйте деепричастия от глаголов НСВ *вычислять, управлять, освещать, кричать, признавать, приводить*. Помните, что деепричастия образуются при помощи суффикса *-а/-я* от основы наст. вр. (*работают > работая, лежат > лежа*) или основы инфинитива (глаголы с суффиксом *-ва-*: *дают > давая*) НСВ.

Итак, организация материала в пособии предусматривает стилистический комментарий при каждом тексте, с которым и связаны языковые задания к лекциям, в том числе и на словообразование. Словообразовательный анализ производных является в некоторых случаях составной частью анализа конкретных синтаксических или лексических особенностей научного текста: помогает корректно обозначить необходимые элементы синтаксических конструкций, установить лексическое значение слова и его системные отношения с другими лексемами. Часть упражнений предполагает не только словообразовательный, но и формообразовательный анализ производных, актуализирующий сведения о правилах функционирования дериватов в тексте. Задания на словообразование, таким образом, имеют целью снятие лексико-грамматических и синтаксических трудностей в понимании и усвоении текста. Они способствуют

формированию практических навыков словопроизводства и систематизации производных слов, что облегчает решение главной задачи обучения студентов-иностранцев, а именно – развитие речи для эффективной адаптации в профессиональной среде. Именно с актуальностью этой задачи и связан анализ в пособии лингвистических особенностей научного текста, во-первых, в доступной для иностранных студентов форме; во-вторых, с опорой на уже сформированные речевые умения; в-третьих, в соответствии с принципами компетентного подхода к обучению – практической направленностью и коммуникативной ориентированностью, причем следует особо подчеркнуть важность овладения «речевыми жанрами, актуальными для будущей профессиональной деятельности» [7, с. 54].

ЛИТЕРАТУРА:

1. Иванова Т.М. Система принципов и приемы обучения лексико-грамматическим явлениям русского языка как иностранного на основном этапе изучения РКИ (на примере словообразования) // Гуманитарный вектор. Серия: Филология, востоковедение. 2012. № 4. С. 256–262.
2. Косова В.А. Словообразование в практическом курсе РКИ: реальность и возможности // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся. 2012. Т. 2. № 2. С. 183–189.
3. Красильникова Л.В. Взаимосвязи словообразования с другими уровнями языковой системы в лингвометодическом аспекте // Stephanos. 2014. № 3. С. 10–20.
4. Красильникова Л.В. Уроки по русскому словообразованию для иностранных учащихся. М., 2001. 55 с.
5. Сабитова Р.Р., Исаева Л.Б. Подготовка учебников и учебных пособий для иностранных студентов по дисциплинам, предусмотренным ФГОС ВПО. Казань, 2014. 36 с.
6. Сабитова Р.Р., Исаева Л.Б. Сушка, обжиг, плавление в технологии тугоплавких неметаллических и силикатных материалов. Казань, 2015. 80 с.
7. Усачева О.Ю. Учебное аннотирование научных источников в контексте структуры коммуникативной компетенции: из опыта преподавания курса культуры речи // Вестник центра международного образования Московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2014. № 2. С. 53–57.